

Чан Тхи Тху Фыонг

ВОСПРИЯТИЕ А. С. ПУШКИНА ВО ВЬЕТНАМЕ

Статья посвящена особенностям восприятия творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме. В этой связи изучаются литературоведческие работы вьетнамских ученых и особенности перевода произведений А. С. Пушкина на вьетнамский язык. Автор обосновывает положение о том, что произведения Пушкина оказывают большое влияние на вьетнамскую литературу. В настоящее время переведено и опубликовано множество работ русского поэта, изучение отдельных произведений включено в образовательные программы учебных заведений. В статье также определены задачи для дальнейшей популяризации творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

POETICS OF R. FAKHRETDINOV'S NOVEL "ASMA, OR OFFENSE AND PUNISHMENT"

Khuzhakhmetov Ainur Oskarovich, Ph. D. in Philology
Bashkir State University, Ufa
khuzha@mail.ru

Nurgalin Zinnur Akhmadievich, Doctor in Philology, Professor
Ufa State Institute of Arts named after Zagir Ismagilov
art.akmetov@mail.ru

The article is devoted to the structure, genre features and peripeteias of the plot of the novel by the Bashkir writer R. Fakhretdinov "Asma, or Offense and Punishment", based on adventurous time and space scaling. The characteristic of the main artistic images of the work is given; the development of the conflict between them is traced. The paper determines the reasons of a choice of a particular spectrum of characters whose function is, first of all, to be a translator of author's philosophical ideas. Some moments of comparativistics are revealed, for example, comparison with similar plots from the Western European literature.

Key words and phrases: R. Fakhretdinov; the Bashkir prose; novel; poetics; plot; artistic time and space; character; short story.

УДК 07.04

Статья посвящена особенностям восприятия творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме. В этой связи изучаются литературоведческие работы вьетнамских ученых и особенности перевода произведений А. С. Пушкина на вьетнамский язык. Автор обосновывает положение о том, что произведения Пушкина оказывают большое влияние на вьетнамскую литературу. В настоящее время переведено и опубликовано множество работ русского поэта, изучение отдельных произведений включено в образовательные программы учебных заведений. В статье также определены задачи для дальнейшей популяризации творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме.

Ключевые слова и фразы: наследие А. С. Пушкина; лирика; проза; роман в стихах; переводы; критические исследования.

Чан Тхи Тху Фьонг

Московский политехнический университет
Loirurungxanh78@gmail.com

ВОСПРИЯТИЕ А. С. ПУШКИНА ВО ВЬЕТНАМЕ

А. С. Пушкин – великий русский поэт, основоположник современного русского литературного языка, мастер русского реализма. По словам Н. В. Гоголя, «Пушкин есть явление чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он, может быть, явится через 200 лет» [2, с. 665].

Творчество Пушкина, на первый взгляд понятное и прозрачное, на самом деле обладает необыкновенной глубиной. Историческая критика и исследования творчества писателя подтвердили это. В 1880 году Ф. М. Достоевский в своей речи о Пушкине утверждает, что Александр Сергеевич оставил «великую тайну», в которой содержится некое пророчество для будущих поколений. Позже, в двадцатом веке, поэт Арсений Тарковский пишет: «...нет загадки более трудной, более сложной, чем загадка Пушкина. Казалось бы – все просто, все написано Пушкиным простыми словами, средствами живого русского языка. Но оказывается, у Пушкина далеко не все так просто, как кажется на первый взгляд» [4, с. 230]. Затем, спустя 100 лет после комментария Достоевского, в 1980 году, исследователь Николай Гей дал заключение: «Время убедительно показало, что сам феномен пушкинского творчества далеко выходит за пределы "окончательных" решений... Казалось бы, все они исследованы "вдоль и поперек", но вы чувствуете, что неведомое вновь отодвигается и нечто существенное, а может быть и главное, по-прежнему остается незатронутым... Природа пушкинских свершений остается невыявленной, "закрытой"... Мы не успеваем схватить внутренней логики всех компонентов этого мира, мы не "слышим" слов, не проникаем в структуру словесного образа» [1, с. 8]. Изучение творчества Пушкина после его смерти является актуальной проблемой и требует усилий исследователей.

Впервые произведения А. С. Пушкина были изданы во Вьетнаме в середине 20-х годов XX века. Но только после Женевского мирного договора работы Пушкина были переведены, исследованы и получили широкое распространение во Вьетнаме. В дни празднования 200-летнего юбилея писателя многие произведения были переизданы, а также опубликованы исследовательские работы в разных областях пушкинистики.

Пушкин оставил огромное наследие, состоящее более чем из 800 стихотворений, в том числе незавершенных. Произведения Пушкина просты с точки зрения языка и структуры, но это одновременно и вызов для переводчика. В 20-е годы XX века были переведены и представлены вьетнамским читателям немногие стихотворные и прозаические произведения Пушкина, хотя их большая часть была переведена с русского языка, другая – с французского, английского и китайского. В эти годы можно наблюдать различие в отношении исследователей из Южного и Северного Вьетнама к Пушкину и его работам. Биография Пушкина была включена в словарь знаменитостей мира в 1964 году, Нгуен Хиен Ле представил «Пушкинский литературный портрет», но в то же время переводы творчества Пушкина почти отсутствовали, один из редких примеров

перевода – повесть «Выстрел» Нгуен Хиен Ле в Политехническом журнале 1960 г., № 73. Практически отсутствуют и переводы стихов Пушкина [18, с. 184]. Объяснением этого явления Нгуен Хиен Ле считал тот факт, что в то время в Сайгоне никто не говорил по-русски свободно, более того, перевод стихотворных произведений еще не был так развит, как перевод прозы.

На Севере в 1958 году перевод поэмы «Кавказский пленник» Хоанг Чунг Тхонга напечатан в журнале «*Văn Học*» (Литература) 1959 г., № 24. В журнале «*Văn Học*» (Литература) 1962 г., № 187 и 1964 г., № 31 появляется лирика Пушкина: стихотворение «К Чаадаеву» и «Телега жизни», переведенные Тхуй Тоаном с русского. Эти два перевода стихов Пушкина опубликованы в рукописи Тхуй Тоана, завершённой в 50-х годах XX века.

В 1966 году в издательстве «*Văn Học*» (Литература) вышла книга лирики А. С. Пушкина в двух частях. 63 стихотворения и поэмы «Кавказский пленник» и «Цыганы» были переведены Тхуй Тоаном, Хоанг Чунг Тхонгом, Тэ Ханем, Суан Зиэу, Хоанг Иэн и Вьет Тхыонг и изданы в количестве 2360 экземпляров.

В наше время лирика русского поэта была неоднократно переиздана большими тиражами, что показывает любовь вьетнамских читателей к А. С. Пушкину и неугасаемый интерес к его творчеству.

Отрывки из романа в стихах «Евгений Онегин» были переведены Хоанг Суан Нхи, Хоанг Минь Чау, Нгуен Суан Шанем, Вьет Тхыонг, До Хонг Чунг с французского, английского, русского. В конце 50-х – начале 60-х годов во Вьетнаме успешно представили оперу «Евгений Онегин» П. И. Чайковского. Као Суан Хао перевел либретто к опере, поставленной на сцене Большого театра в Ханое. В 150-летнюю годовщину смерти Пушкина (1987 год) Тхай Ба Таном был впервые полностью переведен роман в стихах «Евгений Онегин». Впоследствии издательством «Университет и технические средние школы» было впервые опубликовано и переиздано большое количество произведений А. С. Пушкина. Переводчик Вьет Тхыонг, с большим почтением и уважением относящийся к Пушкину, перевел множество его произведений. Поэма «Руслан и Людмила» была переведена Вьет Тхыонгом и вышла в свет в том же году. Кроме того, лирика Пушкина была переведена преподавателями Ханойского университета иностранных языков и включена в сборник «Стихотворения и драма Пушкина». Также в этом году Хо Куок Ви был сделан новый перевод «Сказки о рыбаке и рыбке».

К 90-м годам появилось много новых переводов с русского на вьетнамский язык разных авторов: Лыонг Чонг Лань со стихотворением «Памятник», Ле Дык Тху, Чан Винь Фук, Нгуенг Тунг Лыонг, Фам Тхи Тху Ха, Чан Минь. В годовщину 200-летия со дня смерти Пушкина Центр культуры и языков «Восток-Запад» совместно с издательством «*Văn Học*» (Литература) опубликовали сборник произведений Пушкина, включающий 5 томов, в том числе сборник стихов и эпических поэм (154 стихотворения и 7 поэм). Также в течение этого периода стихотворение «Я Вас любил...» напечатано Хошиминским педагогическим институтом на двух языках – вьетнамском и русском.

Как известно, Пушкин с детства любил драматические произведения, особенно пьесы Мольера. В 1820-х он посвятил много времени и сил исследованию истории европейского театра для того, чтобы реформировать русскую драматургию. Реформа началась исторической трагедией «Борис Годунов» и затем – маленькими трагедиями: «Скупой рыцарь», «Моцарт и Сальери», «Каменный гость», «Пир во время чумы». По сравнению со стихами, поэмами, романом в стихах «Евгений Онегин», читатели Вьетнама встретили драматические произведения Пушкина довольно сдержанно, прежде всего в силу различных культурных традиций (вьетнамские драматические пьесы близки к фольклорным произведениям и сказкам). Пьесы Пушкина были переведены и опубликованы во Вьетнаме в 60-х годах XX века. В 1977 году До Хонг Чунг перевел и представил драму «Борис Годунов» в своем трактате «Пушкин – великий русский поэт». В 1979 году Вьонг Чи Нянь перевел поэму «Руслан и Людмила» и опубликовал в газете «Искусство» (№ 5). В 1987 году издательство «Сцена» напечатало трагедию «Борис Годунов» (переводчик Тхуй Тоан) и три маленькие трагедии (переводчик Тхай Ба Тан). К 1999 году шесть пьес Пушкина были полностью переведены, и некоторые из них переиздавались неоднократно.

Таким образом, перевод и издание наследия Пушкина за более чем два века неизменно пробуждали интерес вьетнамских читателей. Выдающиеся произведения Пушкина переводились и публиковались во Вьетнаме весьма часто, и немаловажную роль в том, что читатели тепло приняли и полюбили зарубежного автора, сыграло умение переводчиков. Они не только хорошо знали русский язык, но, что важнее, понимали культуру русского народа, любили Россию, с большим вниманием передавали черты жизни, своеобразие души русских людей. Кроме того, обогащению знаний о мировой литературе способствовали заинтересованность и поддержка издательств.

Критическое исследование является мостом между автором и читателем, с его помощью можно оценить значимость работ и предсказать тенденции в рецепции произведения.

Пушкин стал известным в середине 20-х годов, но изучение его жизни и творчества началось лишь в середине 50-х годов XX века. До тех пор было написано около 80 научно-исследовательских статей, опубликованных в журналах, газетах, конференциях, в том числе более 30 статей о Пушкине в целом, 8 статей о романе в стихах «Евгений Онегин», 18 статей о лирической поэзии Пушкина, 15 статей о прозе, 6 статей в сравнительной перспективе, 3 статьи о драме. На конференции о Пушкине и Гоголе, которая была проведена в 2009 году в Ханойском педагогическом институте, было представлено 33 статьи, в том числе 24 статьи о Пушкине. Статьи оценивали роль, влияние Пушкина и изучали его работы во многих аспектах, выявляя художественную инновацию Пушкина в каждом жанре.

«Пионер» в изучении русской литературы в целом и в частности Пушкина – профессор Хоанг Суан Ни. В 1957 году им был составлен первый учебник о русской словесности «История русской литературы 19 века» (3 тома) с 130 страницами о жизни и жанровых произведениях Пушкина. В 1970 году был опубликован учебник «История русской литературы 19 века» профессора Нгуен Хай Ха. 55 страниц о жизни и творчестве Пушкина были отредактированы Нгуен Ван Жай. Далее преподавателями Ханойского педагогического

института и Ханойского университета была написана «История русской литературы» (1982). С тех пор во Вьетнаме были опубликованы новые учебники по русской литературе, например, «Литература Европы – Америки» (2006), «Русская литература» (2011), что, без сомнения, подтверждает многосторонний талант Пушкина.

До Хонг Чунга можно считать первым пушкинистом во Вьетнаме. В 1979 году Издательство университета профессиональной школы опубликовало его книгу «Пушкин – великий русский поэт» объемом почти 600 страниц. Книга состоит из двух частей: биография и творчество Пушкина.

Кроме учебных пособий, трактатов, можно наблюдать много статей, разноплановых исследований о Пушкине. Впервые кратко биографическую статью о Пушкине опубликовали в журнале «Река Хыонг» (№ 30). Затем появилось много книг о Пушкине, таких как «Пушкин» Хо Ши Виня (1983); «А. С. Пушкин – солнце русской поэзии» Фам Тхи Фыонг (2002); «Пушкин на пороге XXI века» нескольких авторов (2002); «Пушкин» Хоанг Тхуй Тоан и Нгуен Хыу Зуй (2007); «Русская литература в школах» Ха Тхи Хоа (2007); «Пушкин и “я Вас любил”» Ха Тхи Хоа (2008); «Моя любовь к Пушкину» Те Хань (1987), «Русский поэт и Вьетнам» Туи Тоан (1994), «Солнце русской поэзии» Чан Чонг Данг Дан (1997), «Гений Пушкин» Хоанг Минь Чау (1997) и другие. Каждая книга, каждая статья помогает читателям лучше понять жизнь и творчество Пушкина, его позицию и его роль в русской литературе, а также в мировой литературе.

Лирика Пушкина занимает особое место в русской литературе, она переведена на несколько языков; «Я вас любил...» стало одним из самых известных стихотворений о любви в мире. Появилось много исследований о лирике Пушкина, например: «Пушкин – вдохновение творчества» Нгуен Ким Динь (1979), «Картина, музыка, и люди в стихотворении “Зимняя дорога” Чан Хинь (1991), «Отношение между поэтом А. С. Пушкиным и революцией 1825» Нгуен Хюй Хоанг (2009), стихотворение «Я Вас любил» Фам Тхи Фыонг (2002), «Французская революция в лирике Пушкина» Ха Тхи Хоа (2009), «Время в стихотворении “К Чаадаеву”» Нгуен Тхи Тху Тхюи (2009) и другие.

Роман в стихах «Евгений Онегин», первое реалистическое произведение русской литературы, стал центральным произведением в творчестве Пушкина. Вьетнамские критики тоже высоко оценили талант русского поэта. «Евгений Онегин» представляет новый взгляд на пушкинский гений.

Пушкин стал первым писателем, который поставил художественную прозу вровень с поэзией. Он реформировал русскую прозу, вдохновил (задал вектор) для дальнейшего творчества Н. Гоголя, М. Лермонтова, И. Тургенева, Ф. Достоевского, Л. Толстого, А. Чехова, создал тенденцию русской реалистической прозы с яркими образами, высоким гуманистическим пафосом. Ф. Достоевский подтвердил роль Пушкина в истории русской прозы в письме Шахову от 5 апреля 1870 года: «Пушкин, Ломоносов – гении. Явиться с “Арапом Петра Великого” и с “Белкиным” – значит решительно появиться с гениальным новым словом, которого до тех пор совершенно не было нигде и никогда сказано» [5, с. 452].

Исследование произведений поэта с точки зрения повествовательного искусства стало новым направлением для изучения инноваций прозы Пушкина. Комментируя пушкинские рассказы, профессор Хоанг Суан Нхи писал: «Это точное описание жизни простых людей, занимающихся честным трудом» [8, с. 52]. Реалистическая ценность рассказов Пушкина огромна, в них раскрыты «образы маленьких людей», представляющих собой низшие слои общества. До Хонг Чунг отметил: «Проза Пушкина очень близка нам сегодня, это компактная проза с простыми словами, но богатым содержанием» [6, с. 134]; «Пушкин успешно возглавил русскую литературу и русский язык» [Там же, с. 185]. «Пушкин создал реальную литературную нацию, литературу народную, человеческую. Пушкин отражает глубокие и всесторонние черты русских людей для того, чтобы выразить истинную, точную, полную человеческую жизнь» [Там же]. В годовщину 200-летия со дня рождения Пушкина в Академии литературы и Государственном центре науки общества и гуманности прошла конференция. По итогам этой конференции были написаны две статьи о прозе Пушкина авторства Нгуен Динь Кима и Лью Ван Бонга. Нгуен Динь Ким в своей работе «Пушкин – родоначальник русской реалистической литературы XX века» анализировал искусство повествования Пушкина. На 23 страницах автор ссылается на многие аспекты искусства повествовательной прозы Пушкина. «Читая сборник “Повести Белкина”, мы видим писательскую “заботу”, тщательно написанный образ рассказчика и тон его повествования... разнообразные нюансы тона, выбранные в зависимости от характера рассказчика и содержания каждой конкретной истории» [16, с. 11]. Нгуен Динь Ким дал оценку повествовательной структуре: «С точки зрения искусства, каждое произведение Пушкина является совершенством, но в этом совершенстве содержание не закончено, а открыто и в прошлое, и в будущее» [Там же, с. 11]. Это один из основных тезисов пушкинского искусства повествования. Нгуен Хай Ха в статье «Миф в русской литературе девятнадцатого века» ссылается на миф и реальность пушкинской прозы и комментирует роль мифического элемента в прозе Пушкина. Нгуен Чыонг Лик анализировал произведения «Капитанская дочка» Пушкина и «Тарас Бульба» Гоголя, обсуждал историю и актуальность исторического романа (2009) и показал читателям исторические корни, содержащиеся в каждом произведении. Пушкин и Гоголь создают произведения, связанные с судьбой крепостного народа. В 2009 году на факультете литературы Ханойского педагогического университета состоялся семинар по изучению творчества Пушкина и Гоголя в школах, который привлек внимание критиков и исследователей, особенно преподавателей русской литературы в университетах и колледжах. Статьи Ха Ван Лыонга, Зыонг Ань Туэт, Чан Фыонг Тхао, Нгун Тхи Выонг внесли значительный вклад в изучение прозы Пушкина во Вьетнаме.

За исследованиями, проведенными в сравнительной перспективе, также последовало много статей: «Пушкин и Достоевский в школах» Фам Тхи Фыонг (1993), «Взаимосвязи между Пушкиным и Гоголем» Ле Дык Тхуя (2009), «А. С. Пушкин и Рабиндранат Тагор – “солнца”, светила народной поэзии» Нгуен Тхи Май Лиен (2009), «Капитанская дочка» и «Тарас Бульба» – обсуждение исторической и актуальной стороны романа» Нгуен Чыонг Лика (2009), «Пушкин и Гоголь – два типа письма в русской литературе» Дао Туан Аня (2013).

После трактата «Пушкин – великий русский поэт» До Хонг Чунга многие тексты Пушкина были переведены во Вьетнаме и через некоторое время были включены в учебные программы среднеобразовательных школ.

A. С. Пушкин стал первым русским автором, произведения которого были включены в учебные планы школ, колледжей, профессиональных училищ и университетов. В колледжах и университетах студенты углубленно изучали жизнь и творчество Пушкина, чтобы увидеть талант великого поэта, исследовать те инновации, которые внесло творчество Пушкина в разные жанры искусства. Ежегодно и неизменно студенты литературного факультета Ханойского педагогического университета выбирают творчество Пушкина темой своих выпускных работ. Для них Пушкин – очень близкий, очень простой, таит множество загадок. Такие произведения Пушкина, как «Я Вас любил», «Зимняя дорога», «Пиковая дама», «Сказка о рыбаке и рыбке» изучались во всех образовательных учреждениях.

В настоящее время издано много отдельных произведений А. С. Пушкина, как стихотворных, так и прозаических. Вьетнамские литераторы накопили большой опыт перевода произведений великого русского писателя. Однако сейчас наследие Пушкина во Вьетнаме опубликовано далеко не полностью. Задачей переводчиков и издателей является подготовка масштабного издания избранных произведений Пушкина и публикация его научно-популярной биографии, что будет стимулировать интерес массового вьетнамского читателя к творчеству великого русского поэта.

Список источников

1. Гей Н. К. Проза Пушкина: поэтика повествования. М.: Наука, 1989. 269 с.
2. Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений и писем: в 23-х т. М.: Наука, 2009. Т. 3. 665 с.
3. Достоевский Ф. М. Собрание сочинений: в 15-ти т. СПб.: Наука, 1996. Т. 15. 864 с.
4. Тарковский А. А. Собрание сочинений: в 3-х т. М.: Художественная литература, 1991. Т. 2. 289 с.
5. Đỗ Hải Phong. A. Pushkin // Văn học Âu – Mĩ. Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Đại học Sư phạm, 2006. (До Хай Фонг. А. С. Пушкин // Европейская литература. Хошимин: Издательство Педагогического института, 2006.)
6. Đỗ Hồng Chung. Pushkin – Nhà thơ Nga vĩ đại. Hà Nội: NXB Đại học và Trung học chuyên nghiệp, 1979. 201 tr. (До Хонг Чунг. Пушкин – великий русский поэт. Ханой: Издательство Университета и Профессиональной школы, 1979. 201 с.)
7. Hà Thị Hòa. Tiểu thuyết Con gái viên đại úy – đỉnh cao của văn xuôi Pushkin. Kí yếu hội thảo Những nhà nghiên cứu trẻ, Đại học Sư phạm Hà Nội, 2004. 254 tr. (Ха Тхи Хоа. «Капитанская дочка» – вершина прозы А. С. Пушкина. Ханой: Национальный университет образования, 2004. 254 с.)
8. Hoàng Xuân Nhị. Lịch sử văn học Nga TK XIX. Hà Nội: NXB Văn hóa, 1962. 98 tr. (Хоанг Суан Нхи. История русской литературы XIX в. Ханой: Издательство Культуры, 1962. 98 с.)
9. Lịch sử văn học Nga. Hà Nội: NXB Giáo dục, 1997. Tr. 75. (История русской литературы. Ханой: Издательство Образования, 1997. 75 с.)
10. Lịch sử văn học Nga thế kỷ XIX. Hà Nội: NXB Đại học và Trung học chuyên nghiệp, 1990. 264 tr. (История русской литературы XIX в. Ханой: Издательство Университета и Профессиональной школы, 1990. 264 с.)
11. Lưu Liên. Thiên tài Pushkin và thiên tiểu thuyết tNgười con gái viên đại úy. Hà Nội: Tạp chí Văn học, 1994. Số 6. 371 tr. (Льу Лиэн. А. С. Пушкин и произведение «Капитанская дочка». Ханой: Литературный журнал, 1994. Т. 6. 371 с.)
12. Lưu Văn Bông. Truyện Con đầm rích của Pushkin (Льу Ван Бонг. Произведение «Пиковая дама» А. С. Пушкина) // Alexandr Pushkin. Tuyển tập tác phẩm. Hà Nội: NXB Văn học – Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Đông Tây, 1999. Tập 5. Tr. 56-67.
13. Nguyễn Hải Hà. Cái hoang đường trong văn học Nga thế kỷ XIX. Hà Nội: Tạp chí văn học, 2006. Số 6. 158 tr. (Нгуен Хай Ха. Нереальность в русской литературе 19 века. Ханой: Литературный журнал, 2006. Т. 6. 158 с.)
14. Nguyễn Hải Hà. Evghenhi Oneghin của Pushkin – kiệt tác văn học thế giới. Hà Nội: Tạp chí văn học, 1999. 179 tr. (Нгуен Хай Ха. «Евгений Онегин» А. С. Пушкина. Ханой: Литературный журнал, 1999. 179 с.)
15. Nguyễn Hải Hà. Lịch sử văn học Nga thế kỷ XIX. Hà Nội: NXB Giáo dục, 2001. Tr. 34. (Нгуен Хай Ха. История русской литературы XIX в. Ханой: Издательство Образования, 2001. 34 с.)
16. Nguyễn Kim Đình. Pushkin – khởi điểm của văn xuôi hiện thực Nga thế kỷ XIX // Alexandr Pushkin. Tuyển tập tác phẩm. Hà Nội: NXB Văn học – Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Đông Tây, 1999. Tập 5. 289 tr. (Нгуен Ким Динь. А. С. Пушкин – сборник произведений. Ханой: Издательство Литературы, 1999. Т. 5. 289 с.)
17. Nguyễn Trường Lịch. Từ Người con gái viên đại úy của Pushkin đến Taras Bulba của Gogol, bàn về tính lịch sử và tính thời sự của tiểu thuyết lịch sử // Kí yếu hội thảo A. Pushkin và N. Gogol trong nhà trường. Đại học Sư phạm Hà Nội, 2009. 127 tr. (Нгуен Чьонг Лик. «Капитанская дочка» А. С. Пушкина и «Тарас Бульба» Н. В. Гоголя. Ханой: Национальный университет образования, 2009. 127 с.)
18. Trần Quỳnh Nga. A. S. Pushkin trong di sản văn hóa, văn học Việt Nam, Pushkin trước ngưỡng cửa của thế kỷ XXI. Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Đại học Sư phạm, 2002. 184 tr. (Чан Куинь Нга. А. С. Пушкин во вьетнамской литературе, Пушкин на пороге XXI века. Хошимин: Издательство Педагогического института, 2002. 184 с.)

A. S. PUSHKIN'S PERCEPTION IN VIETNAM

Tran Thi Thu Phuong

Moscow Polytechnic University
Loirungxanh78@gmail.com

The article is devoted to the peculiarities of perception of A. S. Pushkin's creative work in Vietnam. In this connection, the literary works of the Vietnamese scholars and the peculiarities of the translation of Pushkin's works into Vietnamese are studied. The author substantiates the thesis that Pushkin's works have a great influence on Vietnamese literature. Currently, many works of the Russian poet have been translated and published; the study of particular works is included in the educational programs of educational institutions. The article also determines the goals for the further popularization of Pushkin's creative work in Vietnam.

Key words and phrases: A. S. Pushkin's heritage; lyrics; prose; novel in verse; translations; critical researches.